

ta'siri bilan izohlash maqsadga muvofiq. O'.Hoshimovning «Tushda kechgan umrlar» romanida esa tamomila boshqacha ijodkor yondashuvi kuzatiladi. Adib jarayon sabab va oqibatlarini tahlilda teran gavdalanitirishga urinadi:

Akam allaqancha gazeta yig'ib qo'ygan ekan. O'qib, hayron bo'ldim. Birida butun mamlakatni qamoqxonalarga aylantirgan rejim yemirilgani, to'la demokratiya ro'yobga chiqayotgani yoziladi, boshqasida «o'zbek ishi» bo'yicha qamoqqa olingan obkomlar, raykomlar, raislar la'natlanadi. Birida odamlarni e'tiqodi uchun tazyiq ostiga olinganlar qoralanadi, vijdon erkiga yo'l ochilgani aytiladi, boshqasida otasini dafn etish uchun mozorga borib, Qur'on tilovat qilgan kommunist felyeton qilinadi... Qiziq [3:171].

Milliy istiqloq davri o'zbek adabiyoti solnomasida O'tkir Hoshimov ijodi mustahkam o'rin egallaydi. Epik tur barcha janrlarida jiddiy izlanishlar olib borgan yozuvchi adabiy talqinida ijtimoiy-falsafiy tafakkur ruhiy tahlilga payvandlanadi. Kasbi jurnalist bo'lgan Mauzer sinchkov nuqtai nazari bilan qatag'on maqsadini anglab yetadi. G'alati ziddiyat: ota va og'llar orasida dunyoqarash tafovuti ko'zga tashlanadi. Rustam aslida afg'on urushi jabrdiydasi. Uning iztirobi harbiydan qaytgach, yanada chuqurlashadi. Jiddiy o'zgargan hayot qahramonga keskin fojealar tayyorlagan: Otasi Shomansur Shomatov

hayoti davomida haq va haqsizlikka qarshi kurashgan shaxs bo'lsa-da, ammo ijtimoiy muhitning qurboniga aylangan edi. U uzoq yillar adolatli tarzda jamoa xo'jaligiga raislik qilgan bo'lsa-da, ammo hukmron mafkura oqibatida uni mahv etadi.

Umuman, Shuhratning «Oltin zanglamas» va O'.Hoshimovning «Tushda kechgan umrlar» asarlari analogiyasi shuni ko'rsatadiki, ikkala adib ham adabiy talqinda xarakter tabiatini hayotiy voqelik mantig'idan keltirib chiqaradi. Agar birinchi yozuvchi muammoni o'tkinchi illat sifatida baholasa, O'.Hoshimov ijtimoiy fojea tarzida umumlashtiradi. Har ikki romanga xos jihat qahramonlar amaliy ishlanganlik darajasi teranligi bilan izohlanadi. Bosqichma-bochqich tadrijda mantiqan asoslanadigan inson tiynati tahlilda maromiga yetadi. Ikki davr mafkurasini taqozosini tasdiqlagan adabiy talqinda amaldagi estetik ideal va uning taomillarini ko'rsatish yetakchi o'ringa ko'tariladi. «Oltin zanglamas»da Sodiq obrazi o'sish-o'zgarishlari voqelik fonida tasvirlansa, Rustam xarakteri kundaliklar, xotira, tafsilot va tuyg'ular kesishuvida qayta ishlanadi. Mavzu va problematika zichligi ilk namunada tasvir mantiqiy yig'iqqligi silsilasida aks etsa, keyingi adabiy talqinda yoyiq ifoda (Afg'on voqealari, paxta ishi, ijtimoiy adolatsizliklar) tahlili tarqoqligida yorqin ijtimoiy-ruhiy-falsafiy-ma'naviy mazmundorlik kasb etadi.

Adabiyotlar

1. Karimov I.A. Adabiyotga e'tibor – ma'naviyatga, kelajakka e'tibor. –Toshkent: «O'zbekiston», 2009.
2. Shuhrat. Oltin zanglamas. –Toshkent: «Sharq», 1999.
3. Hoshimov O'. Tushda kechgan umrlar. –Toshkent: «Sharq», 1994.
4. Normatov U. Ijod sehri. –Toshkent: «Sharq», 2007.

РЕЗЮМЕ

Maqolada xalqimiz boshidan o'tgan qora kunlar, qatag'on davri yoritilgan romanlar tahlilga tortiladi. Bunda asosan qatag'on mavzusining sobiq ittifoq davrida yoritilishi va joriy mavzuning bugungi kundagi talqini analogik aspektida tadqiq qilinadi. Maqolaga Shuhratning «Oltin zanglamas» va O'.Hoshimovning «Tushda kechgan umrlar» romanlari asos qilib olingan.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается анализу романов во время репрессии в нашей стране. В ней рассматривается описание темы репрессии в период бывшего Советского Союза и в настоящее время в аналогическом аспекте. Изучение этой темы проводится на примере романов «Олтин занглас» Шухрата и «Тушда кечган умрлар» У.Хашимова.

SUMMARY

The article deals with the analysis of novels during the repression in our country. The author of the article studies the topic of repression at the period of the former Soviet Union and at present time in the analogous aspect. The study of this topic has been done on the examples of the novels «Oltin zanglamas» by Shukhrat and «Tushda kechgan umrlar» by U.Hashimov

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КАРАКАЛПАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Б.Ж.Шаниязов – кандидат филологических наук, доцент

Ф.Т.Отенова – кандидат биологических наук, доцент

А. Уразбаева – студентка 2 курса факультета иностранных языков

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: семантик типология, сўз маъноси, семантик система, лексик маъно, умумистеъмолдаги сўзлар.

Ключевые слова: семантическая типология, значение слова, семантическая система, лексическое значение, общепотребительные слова.

Key words: semantic typology, the naming of the word, semantic system, lexical meaning, common used words.

К проблематике семантической терминологии относятся вопросы соответствия терминов с соотносимыми с ними понятиями.

По классическому определению В.В.Виноградова лексическое значение слов – это предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка [1].

В научной литературе до сих пор не решена проблема описания терминологии как системы общелитературного языка в контексте лексикосемантических и грамматических категорий и процессов общелитературного языка. Исследования в этой области обозначают то общее, что связывает то отличное, что характерно для терминологии и выделяет её как подсистему.

Термин представляет собой исторически сложившуюся единицу терминологической системы, единицу, которая

обозначает понятия: термин представляет собой слово или словосочетание, служащее общению людей, объединённых общей специальностью, профессией, поэтому сфера его употребления обычно узка, чем сфера употребления слов неспециальных [5:174].

Т.Н.Великада определяет лексическое значение слова как существующую в нашем сознании связь между звуко-графической оболочкой слова и тем объектом или явлением внеязыковой действительности, которое оно называет (или отношением субъекта к внеязыковой реальности) [3:7].

Необходимость изучения семантики термина вызвана его особенностью использоваться в качестве наименования специального понятия. Лексическая единица языка наделяется терминологическим, т.е. понятийным значением, которое накладывается на её собственно языковое, т.е. лексическое значение [2].

И общеупотребительные слова, и термины являются системными языковыми единицами, и их системный статус определяется наличием обоих языковых единиц лексического значения. И термин, и общеупотребительное слово соотносятся с понятием и представлением как формами логического и образного мышления и осуществляют сигнификативную и номинативную функцию, являются системными единицами [3].

Однако, в отличие от семантики слова, семантика термина представляет собой комплекс, взаимно действующий между собой лексического и понятийного значения. В современной литературе лексическое значение называется также внутренней формой или буквальным значением термина [4].

1. Лексическое значение термина может полностью совпадать с понятийным, например, в экологических терминах каракалпакского языка *жаман жерлер*, *биосфералық қорықханалар* в английском языке *bad land*, *biosphere reserve* и т.д. Такие термины принято называть правильно ориентирующими.

2. В ряде случаев, если заимствуется иноязычное слово или утеряно или забыто первоначальное значение слова, используемого в качестве термина, собственное лексическое значение термина может отсутствовать (например, *экологиялық ареал* – *ecological area*, *Қызыл кітап* – *Red book* и т.д.). Такие термины можно называть немотивированными или семантически нейтральными.

3. Несоответствие лексического значения термина и соответствующего понятия проявляется в понятийном значении термина, а в другом случае лексическое значение термина содержит несущественные или избыточные признаки понятия или не содержит существенных признаков, выделяющих данное понятие.

Недостатки содержательной стороны терминов, вызывающие необходимость в их нормализации проявляются в отклонении от взаимно однозначного соответствия между терминами и понятиями и несоответствии между лексическими и понятийными значениями термина. Отклонения от взаимно однозначного соответствия между понятиями и терминами проявляются в использовании одной лексической единицы для называния нескольких понятий или для использования значений нескольких лексических единиц для выражения одного понятия (синонимия) [5].

Что касается синонимии терминов, то следует отметить, что под понятием синонимии в общелитературном языке и в терминологии понимают иногда не совсем одинаковые явления. В общелитературном языке синонимы – равно звучащие, не совпадающие по значению или имеющие сходные близкие значения слова.

А.А. Реформатский вносит существенные дополнения к пониманию этого явления, «заключающиеся в том, что слова-синонимы называют ту же вещь, но соотносят её с разными понятиями и тем самым через название вскрывают разные свойства данной вещи» [6:96]. Именно этим, наиболее существенным признаком общелитературные синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дубликатами.

Причины и источники возникновения синонимов (дублетов) в терминологии частично совпадают с общелитературным языком, и частично отличаются от него. К общим можно отнести случаи параллельного употребления экологических терминов. Например: *паразитизм*, *аменсализм*, *комменсализм*, *симбиоз* (*paratizez*, *commonsies*).

В терминологии, кроме того синонимы являются результатом существования двух вариантов в заимствовании – полного и краткого. Сюда можно отнести случаи параллельного употребления аббревиатурного варианта и полной формы наименования: AC-active climate (актив климат), BD-bases data (мағлыұматлар базасы), GP- gas proofment (газге шыдамлы), GIS-geoinformational system (геоинформациялык система), LD-latal dore (летел муғдар), nc-natural complex (табиат комплекси), RAP-radioactive pollutions (радиоактив патасланыў), TEP-technical-economical proofment (техникалык-экономикалык тийкап), ECS-ecological system (экологиялык система), IRC – International Rhine Committee (халық аралық Рейн шөлкеми), ИЕ – Institute of Terrestrial Ecology (экологиялық курғақлық институты), TOC – total organic carbon (улыўма органикалык углевод), WCB-ISEE – World Council for the Biosphere – International Society for Environmental Education (Халық аралық Биосфера кеңеси – Халық аралық экологиялық билимлендириў жәмийети) [5].

Примеры синонимии в терминологии свидетельствуют о достаточно большой распространённости этого процесса в специальной лексике. И хотя синонимия имеет здесь свои характерные черты и свои причины проявления, она именно в этом своём проявлении органически присуща терминологии и широко представлена как в сфере фиксации, так и в практическом применении.

Основные лексико-семантические процессы затрагивают и термино-логическую систему лексики по экологии (по охране окружающей среды). И даже в тех случаях, когда общепринятым стало мнение о вредности таких явлений, как полисемия и синонимия для терминологии, и мнения не могут найти практического воплощения, так как естественное развитие этих явлений в терминологической лексике сильнее искусственных приёмов освобождения терминологии от них.

Литература

1. Виноградов В.В. – Лексикология и лексикография. -М.: 1977.
2. Великода Т.Н. – Лексическое значение общеупотребительного слова и термина.
3. Гринёв-Гриневич С.В. –Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. -М.: 2008.
4. Никифоров В.К. – О системности термина. Вопросы языкознания. 1968, №1.
5. Сороколетов Ф. П. - История военной лексики в русском языке. -Л.: 2009.
6. Реформатский А.А. - Что такое термин и терминология, - М.: 1965.
7. Реймерс Н.Ф. - Природопользование. Словарь - справочник. -М.: 1990.
8. Англо - русский словарь по охране окружающей среды. -М.: 1986.
9. Аюбов У.Т., Тиллаев Т.С. - Атроф мухитни мухофаза килиш: конунлар ва норматив хужжатлар. –Тошкент: 2002.

РЕЗЮМЕ

Мақолада экологик терминлар ва уларнинг семантик-структурал ва типологик хусусиятлари сўз қилинади. Ушбу терминларнинг хархил тизимдаги тиллардаги лексик маънолари, умумистеъмолдаги хусусиятлари, шунингдек, терминологиядаги синонимия масалалари баён қилинади.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются структурно - семантические и типологические особенности экологических терминов, их лексические значения и общеупотребительность в разнотерминовых языках. Рассматривается также явление синонимии в терминологии.

SUMMARY

The article deals with the structural-semantic and typological peculiarities of ecological terms, their lexical meaning and common use in languages belonging to different systems. The author of the article also studies the synonymy in terminology.